**De dood van Laocoon**

Vertaling

**Werkvertaling**

Dan komt iets anders, groter en veel angstaanjagender, op ons ellendigen af en brengt onze nietsvermoedende harten in verwarring. Laocoon, door het lot uitgekozen als priester van Neptunus, offerde plechtig een enorme stier bij het altaar. Maar kijk, (daar komen) vanuit Tenedos over de rustige zee (ik huiver terwijl ik het vertel!) twee slangen met immense kronkelingen, ze storten zich op het water en trekken even snel naar de kust. Hun tussen de golven omhooggerichte lijven en bloedrode kammen steken boven het water uit, de rest van hun lichaam sleept achteraan over zee en buigt hun enorme ruggen in een kronkeling. Er ontstaat geluid uit de schuimende branding; ze kwamen al aan land, en met hun brandende ogen doorlopen van bloed en vuur likten ze hun sissende monden met trillende tongen.

Wij stuiven uiteen, doodsbleek door het schouwspel. Zij gaan doelgericht op Laocoon af; en eerst grijpen beide slangen de kleine lichamen van zijn twee zoontjes vast, omstrengelen ze en verslinden de ellendige ledematen met één hap; daarna grijpen ze hemzelf vast, terwijl hij ter hulp schiet en wapens aandraagt, en snoeren hem in met enorme kronkelingen; en nadat ze zich al twee keer rond zijn middel hebben gedraaid, twee keer hun geschubde ruggen rond zijn nek hebben gelegd, steken ze boven hem uit met hun hoofd en hoge nek.

Hij probeert tegelijk met zijn handen de knopen te ontwarren, zijn priesterbanden doorweekt met bloederige etter en zwart venijn, en tegelijk verheft hij huiveringwekkende kreten tot de sterren: zoals het geloei, wanneer een gewonde stier van het altaar vlucht en de slechtgerichte bijl van zijn nek heeft afgeschud. Maar de twee draken vluchten glijdend weg naar de hooggelegen heiligdommen en gaan naar de burcht van de woeste Tritonische, en verbergen zich onder de voeten van de godin en onder de kring van haar schild.

**Literaire vertaling**

En dan doet zich in onze ellende nog iets ergers voor,

veel angstiger, iets wat de argeloze zielen schokt.

Laocoon, Neptunus’ priester, ooit door ’t lot verkozen,

slacht voor een plechtig altaaroffer juist een forse stier,

als daar, bij Tenedos, in ’t effen watervlak twee monsters

- ik huiver het te zeggen – met enorme bochten door

het water snijden, naast elkaar, en op de kust afkomen.

Hun bovenlijf gaat rechtop door de golven, bloedig steekt

een rij van kammen boven water, en hun romp erachter

glijdt door de zee, enorme ruggen rond van kronkeling.

Gebruis van spattend schuim klinkt op. En als ze dan aan land gaan,

gloeien hun hete ogen, aangetast door bloed en vuur;

trillende tongen likken langs hun kaken, die luid sissen.

Wij stuiven weg, doodsbang door wat wij zien. In straffe lijn

rukken zij op tot bij Laocoon. Diens beide zoontjes

worden het eerst omvat, hun jongslijfjes door een slang

verstrikt, hun arme ledematen in één beet vermorzeld.

Dan, als hij hun te hulp schiet met wapens in de hand,

vallen ze ook hemzelf aan, knellen hem in slangspiralen,

snoeren met hun geschubde lijf tweemaal zijn middel in,

tweemaal zijn nek, en torenen met kop en schouders boven

hem uit. Hij tracht de knopen los te wringen met zijn handen

- de priesterbanden reeds doorweekt van bloed en donker gif -

en stoot tezelfdertijd een ijselijk geschreeuw de lucht in,

zoals een stier kan brullen na een slechtgerichte nekslag,

als hij de bijl heeft afgeschud en van het altaar vlucht.

Dan glipt het slangentweetal weg, de burcht op, naar de tempel

van strijdlustige godin en daar verstopt het zich

achter Athena’s voeten, onder dekking van haar schild.

(vert. M. d’Hane-Scheltema)